

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Góra**

2018 / 2019



Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2019 folgende Vorhaben durchgeführt:

Allgemeine Verwaltung

- Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG VA Brandenburg - Polen 2014-2020 werden gemeinsam vorbereitet und realisiert:
 1. „Erhaltung und Nutzung der historischen Parklandschaften Branitz und Zatonie“ (Leadpartner Stadt Cottbus) seit 2017 bis 2020.
 2. „Naturkundliche Bildung in Zoologie und Botanik“ (Leadpartner Stadt Cottbus), seit 2017 bis 2020.
 3. „Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“ (Leadpartner Stadt Zielona Góra), seit 2017 bis 2020
 4. „Nachhaltige Stärkung und Neuausrichtung des Europäischen Parkverbundes Lausitz 2021“ (Leadpartner Stadt Cottbus), Entscheidung im Begleitausschuss 01 / 2019
 5. „Europark - Neugestaltung des euroregionalen Natur- und Kulturerbes zur Entwicklung des grenzüberschreitenden Tourismus“ (Leadpartner Stadt Zielona Góra), Entscheidung im Begleitausschuss am 19./ 20.09.2018
 6. „Modellhafte Unterstützung von Menschen mit Behinderungen und Senioren“ (Leadpartner Stadt Zielona Góra), Entscheidung im Begleitausschuss 01 / 2019

- Die Städte arbeiten im Netzwerk „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes, das die Wojewodschaft Lubuskie mit dem Land Brandenburg sowie Cottbus und Zielona Góra verbindet, zusammen.

- Die Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/ „Sprawa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprawa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.

- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.

- Beide Städte unterstützen Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg.

INTERREG VA Projekt „Die Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“

Die Kontaktstellen Städtepartnerschaft der Stadtverwaltungen planen im Rahmen des INTERREG VA – Projektes in Kooperation mit Institutionen aus beiden Partnerstädten die Unterstützung bzw. Realisierung folgender Projekte/ Begegnungen:

Jahr 2018:

Datum	Projekt	Ort der Begegnung	Partnerinstitution aus Zielona Góra	Partnerinstitution aus Cottbus
17.- 24.09.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpädagogischen Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"
20.09.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung zum Weltkindertag	Cottbus	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Stadtverwaltung Cottbus, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-23.09.	Deutsch-Polnische Musikbegegnung	Zielona Góra	"STUDIO REZONANS" Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Steenbeck PopChor/ Max-Steenbeck Gymnasium, Deutsch-Polnischer Verein
24.09.	12. Deutsch-Polnisches Jugendfestival	Zielona Góra	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V., Schulen
25.09.- 02.10.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Szkoła Podstawowa nr 1	Europaschule Regine-Hildebrandt-Grundschule
04.-11.10.	Deutsch-Polnische Begegnung für aktive Senioren	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
12.-19.10.	Deutsch-Polnische Begegnung für aktive Senioren	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
15.10.	IV.Deutsch-Polnische Tage „Kultur im Dialog“	Zielona Góra	Uniwersytet Zielona Góra, Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
09.-11.10.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zielona Góra	Szkoła Podstawowa Nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-29.10.	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-26.10.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zielona Góra	Zespół Edukacyjny Nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
08.12.	Deutsch-Polnische Adventsbegegnung der Generationen	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.

Jahr 2019:

Datum	Projekt	Ort der Begegnung	Partnerinstitution aus Zielona Góra	Partnerinstitution aus Cottbus
27.03 -05.04.	Deutsch-Polnische Seniorenbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
05.- 14.04.	Deutsch-Polnische Seniorenbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
23.- 28.04.	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
05.2019	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Cottbus	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Humboldtgymsnasium /Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
05.2019	Deutsch-Polnische Begegnung „Kultur kennt keine Grenzen“	Cottbus	Zielonogórski Ośrodek Kultury	Stadtverwaltung Cottbus/ Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
29.04 - 08.05	Deutsch-Polnische Begegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Urząd Miasta Zielona Góra/ Biegusy - Stowarzyszenie Chorych na Stwardnienie Rozsiane	Stadtverwaltung Cottbus/ Selbsthilfegruppe
09-16.05	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Szkoła Podstawowa nr 1	Europaschule Regine- Hildebrandt-Grundschule
14.-16.05.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Cottbus	Szkoła Podstawowa nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium, Bund der Deutschen Katholischen Jugend, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
17-24.05	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpädagogischen Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"
06.2019	Seniorenportfest	Cottbus	Urząd Miasta Zielona Góra, Grundschulen	Stadtsportbund Cottbus e.V.
06.2019	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zielona Góra	Miejskie Przedszkole nr 6	Ev. Kindergarten „St. Martin“
06.2019	Mission Paralympics	Cottbus	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Stadtsportbund Cottbus e.V.
21.-22.06.	Deutsch-Polnische Begegnung zum Stadtfest	Cottbus	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Stadtverwaltung Cottbus, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.

21.-22.06	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung zum Stadtfest	Cottbus	Urząd Miasta	Stadtverwaltung Cottbus
27.06 - 06.07.	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zespół Edukacyjny Nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-31.07.	Deutsch-Polnische Begegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zielonogórskie Towarzystwo Hipoterapeutyczne	Lebenshilfe Cottbus e.V.
19.- 20.07.	Grenzübergreifende s Wissenschafts-picknick	Zielona Góra	Zielonogórski Ośrodek Kultury	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
01.- 10.08.	Deutsch-Polnische Begegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zielonogórskie Stowarzyszenie Amazonek	Macht Los e.V. oder Frauenselbsthilfe nach Krebs
22.-31.08.	Deutsch-Polnische Begegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zielonogórskie Stowarzyszenie Amazonek	Stadtverwaltung Cottbus/ Frauenselbsthilfe nach Krebs
12.-19.09.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpädagogischen Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"
10.2019	Deutsch-polnische Jugendbegegnung in Cottbus und Kraków mit Exkursion zur Gedenkstätte Auschwitz	Cottbus-Kraków	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Menschenrechtszentrum Cottbus e.V.
09.2019	Deutsch-Polnische Begegnung zum Weinfest	Zielona Góra	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
09.2019	Deutsch-Polnische Begegnung	Cottbus	Miejskie Przedszkole nr 6	Ev. Kindergarten St. Martin
20.09.2019	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung zum Weltkindertag	Cottbus	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Stadtverwaltung Cottbus
09.2019	13. Deutsch-Polnisches Jugendfestival	Cottbus	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V., Schulen
09.2019	2. Deutsch-Polnische Konferenz	Cottbus	Urząd Miasta Zielona Góra Partnerinstitutionen	Stadtverwaltung Cottbus Partnerinstitutionen
10.2019	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zielona Góra	Szkoła Podstawowa Nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium/ Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
10.2019	Deutsch-Polnische Begegnung	Zielona Góra	Uniwersytet Zielona Góra	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
7.-14.10.	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
7.-11.10.	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Cottbus	Zespół Edukacyjny Nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.

07.12.	Deutsch-Polnische Adventsbegegnung der Generationen	Cottbus	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
--------	---	---------	---	---

Die Realisierung der Projekte erfolgt in Abhängigkeit der Finanzierung u.a. aus dem Klein- Projektfonds (KPF) der Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bóbr.

Partnerschaftsbeziehungen zwischen Kindertageseinrichtungen und Schulen in Cottbus und Zielona Góra werden durch die Kontaktstellen Städtepartnerschaft begleitet und unterstützt. Es handelt sich um folgende Einrichtungen:

Kindertageseinrichtungen:

1. Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.
 - Die Partnerschaft mit dem 11. Kindergarten in Zielona Góra besteht seit 12 Jahren.
 - Es finden jährliche Treffen der Schulanfänger beider Kitas in Cottbus bzw. Zielona Góra statt.
2. Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.
 - Die Kita steht in Verbindung mit dem Kindergarten Nr. 25 in Zielona Góra.
 - Die vorhandenen brieflichen Kontakte sollen durch Begegnungen der Kinder und Erzieher erweitert werden
3. Villa Kunterbunt und Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.
 - Diese Kitas zeigen Interesse an Partnerschaftsbeziehungen mit Kindertagesstätten in Zielona Góra, Beide Verwaltungen unterstützen sie in der Kontaktabahnung.
4. Ev. Kindergarten "Sankt Martin"
 - Die Kita steht in Verbindung mit dem Kindergarten Nr. 6 in Zielona Góra.
Es finden jährliche Treffen beider Kitas in Cottbus und in Zielona Góra statt.

Schulpartnerschaften u.a.:

1. Regine - Hildebrandt-Grundschule Cottbus und Grundschule Nr. 1 in Zielona Góra
2. Wilhelm - Nevoigt-Grundschule Cottbus und der Grundschule Nr. 1 in Zielona Góra
3. Humboldt - Gymnasium Cottbus und der Verband der Ökologischen Schulen in Zielona Góra
4. Max-Steenbeck Gymnasium Cottbus und Grundschule Nr. 17 in Zielona Góra

Kultur

1. Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater

Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt. Die Zusammenarbeit zwischen dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und der Bibliothek in Zielona Góra wird fortgesetzt.

2. Beide Städte unterstützen die Deutsch-Polnischen Schüler-Kunst-Tage 2019.
3. Die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ und der Cottbuser Oberkirche und der Philharmonie Zielona Góra wird durch folgendes Vorhaben fortgesetzt:

Konzert zum 2. Advent in der Oberkirche Cottbus am 09.12.2018

4. Zusammenarbeit Festival des osteuropäischen Filmes Cottbus

Die bereits bestehende Kooperationsvereinbarung zwischen dem FilmFestival Cottbus und der Stadt- und Wojewodschaftsbibliothek „C. Norwid“ in Zielona Góra wurde im März 2018 verlängert. Die Vereinbarung betont den Austausch zwischen dem FilmFestival Cottbus und dem Film- und Theaterfestival Zielona Góra.

Mit der Kooperationsvereinbarung wurde noch einmal bekräftigt, sich auch mit künstlerischen Ideen zu beraten, Filmpräsentationen zu organisieren und im Bereich Jugendfilmbildung zusammenzuarbeiten.

5. Zusammenarbeit Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur

Zwischen der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur und der 13. Grundschule in Zielona Góra wird die weitere Zusammenarbeit fortgesetzt. Ein gemeinsames Projekt mit dem Titel „Gemeinsam singen wir unsere Volkslieder“ findet im September zum Weinfest statt. Eine weitere Veranstaltung wird im Oktober durchgeführt.

Gesundheit und Pflege

Die Städte arbeiten auf dem Gebiet der gesundheitlichen Versorgung der Bevölkerung, insbesondere im stationären Bereich, zusammen. Dazu wird die Zusammenarbeit zwischen der Carl-Thiem-Klinikum Cottbus gGmbH sowie dem Krankenhaus Zielona Góra intensiviert.

Der 2018 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Vertretern beider Städte zum Thema „Pflege“ wird fortgesetzt.

Sport

- Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene fortgesetzt.

Folgende Veranstaltungen werden gemeinsam durchgeführt:

1. Deutsch-Polnisches Hallenmeeting in Cottbus im Januar 2019
2. Deutsch-Polnische Begegnungen im Golfsport, Lausitzer Golfclub e.V. von Mai - Oktober 2019
3. Deutsch-Polnische Begegnungen im Tischtennisport der Vereine SG Automation und CTTT e. V. von April – September 2019 in beiden Städten
4. Internationales Schwimmsportfest des PSV Cottbus, Abt. Schwimmen e. V. im April 2019
5. Reit- und Springturnier – Reitverein Sielow, in Sielow vom Juni 2019
6. Karate EM in Cottbus, Doitsu-Budo-Kwai e. V. im September 2019

7. Sommer- und Sportcamp, Doitsu-Budo-Kwai e. V. im Juli 2019
8. Die Zusammenarbeit im Bereich Fitness-Sport zwischen dem Everes-Fitness-Zentrum in Zielona Góra und dem Cottbuser Crossbox e.V. wird im Rahmen von gemeinsamen KPF-Projekten fortgesetzt
9. Seniorensportfest – Stadtsportbund Cottbus e.V./Kontaktstelle Städtepartnerschaft in Cottbus 06.2019
10. Mission Paralympics – Cottbuser Sportjugend/ Kontaktstelle Städtepartnerschaft in Cottbus 06.2019
11. AOK City Run & Bike – Stadtsportbund Cottbus e.V.in Cottbus im Mai 2019
12. Drachenfest – Cottbuser OstSEE Sportverein e. V. in Cottbus am 03.10.2019
13. Jugendaustausch / Reisen / Jugendarbeit im Rahmen von Projekten mit dem Deutsch – Polnischen Jugendwerk.

Brand- und Katastrophenschutz

- Feuerwehr Zielona Góra im Februar 2019:
 1. Auswertung von Einsätzen 2018 und Optimierung von Alarmlisten
 2. Terminabsprachen/Informationsaustausch.

- Feuerwehr Cottbus im April 2019
 1. Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Cottbus mit bis zu 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Zielona Góra und Cottbus

- Jugendfeuerwehrlager Cottbus / Spree - Neiße im Juni 2019 (Pfingstlager)
 1. Teilnahme von bis zu 20 Jugendlichen von der Freiwilligen Feuerwehr Zielona Góra.

- Gemeinsames Jugendlager Cottbus / Zielona Góra im Juli 2019 in Kollberg

- Treffen der Führungskräfte der Feuerwehren zum Erfahrungsaustausch in Feuerwehr Zielona Góra im September 2019

- Jahresabschlussbesprechung und Terminabsprachen / Aufstellung des Jahresplanes 2020 in Cottbus im Dezember 2019 in der Feuerwehr Cottbus

Weitere Bürgerbegegnungen

- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende, zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.
- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen mehrere gemeinsame Begegnungen. Begegnungen finden aus unterschiedlichen Anlässen und zu verschiedenen Themen statt (z. B. Weinfest in Zielona Góra, Sommerfest der „Lila Villa“, Weihnachten in Polen und Deutschland, Kreativworkshop).
- Der Cottbuser Frauenzentrum e.V. und der Frauenverein BABA in Zielona Góra planen Arbeitskontakte und die Durchführung eines Workshops. Hauptinhalt sind der Transfer von Erfahrungen des Frauenzentrums e.V. und die Weiterentwicklung beider Vereine in ihrer frauenpolitischen Arbeit. Dafür werden inhaltliche Schwerpunkte und Arbeitsgebiete bestimmt.

Zielona Góra, 14. September 2018

Präsident
der Stadt Zielona Góra

Janusz Kubicki

Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus

Holger Kelch